

プロになりたい人と仕事が欲しい人のナビゲーション・マガジン

通訳翻訳

2012
SPRING

<http://www.tsuhon.jp>

ジャーナル

2012 年はどうなる?

各ジャンルの需要をチェック!
通訳・翻訳業界の
マーケット動向

売れっ子通訳者・
翻訳者のヒミツ
エージェンティオシ!
仕事が増えないのはなぜ?
勉強法、仕事部屋大公開
チャンスをつかみ取るには?

スクール特集

全国 通訳・翻訳
専門スクール
コースガイド

誌上通訳
コンテスト

出版 (ノンフィクション) 編
課題文発表!

プロが伝授

仕事を
変える
調べ物テク

初心者を応援!
春の
特別号

プロになりたい人と仕事が欲しい人のナビゲーション・マガジン

通訳翻訳

2012
SPRING

<http://www.tsuhon.jp>

ジャーナル

2012 年はどうなる?

各ジャンルの需要をチェック!
通訳・翻訳業界の
マーケット動向

売れっ子通訳者!
翻訳者のヒミツ
エージェンティオシ!
仕事が増えないのはなぜ?
勉強法、仕事部屋大公開
チャンスをつかみ取るには?

スクール特集

全国 通訳・翻訳
専門スクール
コースガイド

誌上翻訳
コンテスト

出版(ノンフィクション)編
課題文発表!

プロが伝授

仕事を
変える
調べ物テク

初心者を応援!

春の
特別号

翻訳の、どんなプロになりたいか。

「翻訳」と聞いて、あなたがイメージするものは何でしょう。

3大分野と言われる「実務」「出版」「映像」に加え、

ビジネスや文化、それらを伝えるメディアの変化によって

新たなフィールドが生まれるなど、翻訳の世界は常に動いています。

自分がどんな翻訳をしたいのか。プロとして生きる専門分野はどこなのか。

フェロー・アカデミーなら、学べる「幅」と「深さ」が違います。

ビジネスを的確に
支える翻訳へ。



物語が生きる翻訳へ。



画面と響き合う翻訳へ。



通学講座【単科】 昼間・夜間・土曜、週1回の通学で専門的に学ぶ

- 翻訳入門 (週1回・6カ月)
- 基礎・実践・ゼミ…実務翻訳コース／出版翻訳コース／映像翻訳コース／複合講座

通学講座【総合翻訳科】 全日制で集中的に学ぶ

- カレッジコース (週5日・1年)
- フリーランスコース (週3日・3カ月)

通信講座 好きな時間、好きな場所で学ぶ

- 翻訳基礎＜ステップ24＞
- 実務翻訳＜ベータ＞
- ベータ応用講座
- はじめての出版翻訳
- 出版翻訳講座
- リーディング講座
- はじめての映像翻訳
- 映像翻訳＜吹替と字幕＞
- ジャンル別上級講座 マスターコース
- e英語



仕事のサポート



アメリカは、翻訳に関わるすべての人を応援する翻訳者ネットワーク(有料)。業界情報や仕事のチャンスを提供します。

資料のご請求・
お問い合わせは

<http://www.fellow-academy.com>



0120-024-240

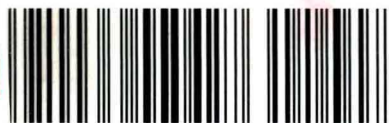
〈電話受付 平日 9:00~21:00
土曜 9:00~17:30〉



翻訳のすべてが
見つかる専門校

フェロー・アカデミー

〒107-0052 東京都港区赤坂 8-5-6 翻訳会
地下鉄青山一丁目駅から徒歩3分



4910063550427
01048

雑誌コード 06355-04

Printed in Japan

特別定価 1100 円

本体 1048 円

映像翻訳は

あなたの語学力を活かすもう一つの仕事です。

映画やTV番組はもとよりビジネスや教育分野でも
重要性を増しているビジュアルメディア・コミュニケーション。

日本映像翻訳アカデミーは、常にその未来を見つめ
社会の様々なシーンに修了生を送り出しています。

圧倒的多数のプロを業界に輩出し続けて16年。
母校でああなたの語学力を仕事の力に育てて下さい。



「Dysenchanted」 © Terri Edda Miller 映像翻訳Web講座 プラクティスコース課題作品

！自分に合った「伸ばし方」を見つけよう——

2012年4月期
無料説明会開催中！

通学コース[日→英]

4月・10月開講

ニーズが高まる日英映像翻訳。講義はすべて英語で行います。まずは「2カ月／週1回」のカリキュラムで適性を確認するコースからスタート。邦画やテレビ番組の英語字幕で活躍する講師陣を配し、最新のノウハウを指導します。

東京校

<無料体験レッスン>

3/8 (木) 3/14 (水) 3/17 (土) 3/27 (木) 他

LA校 留学コース

4月・7月・10月・1月開講

ハリウッド・ビジネスに関わる講師陣を配した映像翻訳の講義に、実務翻訳・通訳の基本を身につける講義を加えた「6カ月／全日制」のコース。M-1ビザ(職業訓練ビザ)の取得からサポートします。(無料個別相談有り)

ロサンゼルス校

<無料説明会・カウンセリング>

随時受付中！

通学コース[英→日](基礎コースI・II、実践コース)

4月・10月開講

「6カ月／週1回」で学ぶ基礎コース・I、基礎コース・IIから選択。実践コースへの進級と修了後の就業サポートについては、課題の評価やテスト、個人面談などを通じて総合的に判断。プロ化をサポートします。

東京校

<無料説明会>

3/2 (金) 3/6 (水) 3/15 (木) 3/22 (木) 他

無料1日体験セミナー開催中！

3/18 (日)

10:30~15:00

4/1 (日)

10:30~15:00

- 「映像翻訳とは？」をわかりやすく解説します。
- 字幕翻訳の基本を学び、実際に制作するまでを指導します。
- 学校代表者によるスクールガイダンス有り。また、希望者には個別カウンセリングを実施。

<無料学校説明会も随時開催中！>

※お申し込み、ご予約はお電話、またはホームページから

Japan Visualmedia Translation Academy

日本映像翻訳アカデミー®

M-1ビザ申請対象SEVIS 認可校／カリフォルニア州教育局認可校

東京校 〒103-0021 東京都中央区日本橋本石町3-2-4 共同ビル(日銀前)2F

ロサンゼルス校 3510 Torrance Blvd., Suite 219, Torrance, CA 90503 U.S.A.

◎資料請求はお電話、またはホームページからお気軽に——

TEL. 03-3517-5002

<http://www.jvtacademy.com>

日本映像翻訳アカデミー

検索

富士通訳ガイドアカデミー 通訳ガイド国家試験 合格者座談会

**研究しつくされたカリキュラムと
親身の指導で、多数の合格者を輩出！
仕事の機会も全面バックアップする
人気の通訳ガイド国家試験対策専門校**

語学系の国家試験として定評のある「通訳案内士国家試験」に、毎年多くの合格者を送り出しているのが富士通訳ガイドアカデミーだ。「最新の出題傾向にそって綿密に編まれたカリキュラムと教材」および「親身の指導」で人気の同校は、派遣部門・旅行部門（富士アカデミーツアーズ）を通じて卒業生に仕事の機会を提供するなど、バックアップ体制も充実している。今回は、2010年度合格者のお二人に、「富士で効率よく学び、確実に合格する方法」について語っていただいた。



知念先生と座談会出席のみなさん。
左から、岩淵雅孝さん、村越俊一さん。

立地のよさ、リーズナブルな授業料、
寺子屋式のアットホームな授業が魅力

知念 ● 本日は、2010年度通訳案内士国家試験合格者の岩淵さんと村越さんにお越しいただきました。お二人は、実は10年ほど前にも富士通訳ガイドアカデミーに通学されていたんですね。

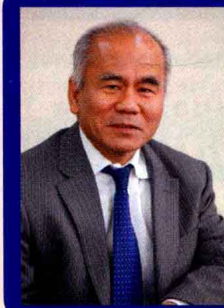
村越 ● そうなんです。50代後半を迎えて、会社を辞めた後の第二の人生を考えるようになり、通訳ガイドに思いが至りました。エジニア時代にカナダに2年間滞在したことがあり、外資系企業にも勤めていたのが、英語は得意でした。その経験を生かして、外国人に日本文化を紹介する民間外交官になりたいと思ったのがこの仕事をめざしたきっかけです。

岩淵 ● 私も村越さんと同じで、55歳で銀行から関連会社に転籍する時に、英語を使った仕事がしたいと考えて富士に入学しました。

当時仕事も忙しく、試験に合格しても本当に通訳ガイドとしてやっていけるのかという迷いもあって、途中で諦めてしまいました。二度目に思い立った時は60歳でしたが、今回は本気なろうと決心。勉強する過程で迷いもなくなり、学ぶこと自体が面白くなりました。これまでは自分が外国に行つて外国文化を吸収する立場でしたが、これからは日本を訪れた外国の人たちに日本文化を紹介できればと思っています。6年半の海外生活で身につけた国際感覚を、通訳ガイドの仕事にうまく生かした

知念 保則先生

通訳ガイドとして活躍した後、専門学校で英語講師を務める。96年に富士通訳ガイドアカデミーを創立。手作りのオリジナル教材と丁寧かつきめ細かい指導で、毎年多くの受講生を合格に導く。



らいいですね。

知念 ● 富士通訳ガイドアカデミーを選んだのはなぜですか。

村越 ● 9年前に入学した時、当時の勤務先から近かつたので、立地のよさで選びました。また、富士は授業料がリーズナブルなので、その点も決めた手になりました。

岩淵 ● 前同学校見学に行き、知念先生のアットホームな寺子屋式授業に感銘を受けて入学を決めました。二度目のチャレンジとなった今回も、また知念先生の授業を受けたと思うので、迷わず富士を選ぶことに。平日の夜や土曜日も開講しているので、社会人が通いやすいコース編成も魅力でした。

充実した教材とポイントを押さえた効果的な指導で
みるみる実力アップ

知念 ● 村越さんは、通信コースで1次試験対策の英語を学ばれましたが、効果はありましたか。

村越 ● 1次試験の英語は英文和訳の配点が高いので、特に和訳に力を入れて勉強しました。初めのころは、自分の解答と模範解答とを照らし合わせると大きな間違いが1か所はあり、それらはすべて関係代名詞に関するものでした。自分の弱点があつたので、そこを徹底的に勉強すればいい



村越 俊一さん

東京大学工学部卒。大学卒業後は軽金属メーカーや外資系コンピュータメーカーに勤務し、カナダ滞在歴2年。2009年4月、富士通訳ガイドアカデミーに入学し、同年に通訳コースを10年に通訳コースを受講。10年度通訳ガイド試験合格。11年9月より通訳ガイドとして活躍している。



岩淵 雅孝さん

早稲田大学政治経済学部卒。大学卒業後は銀行・不動産会社などに勤務し、アメリカおよびドイツに計6年半駐在する。2010年春、富士通訳ガイドアカデミーに入学し、10年度通訳ガイド試験合格。11年末に退職し、現在は通訳ガイド開業に向けて準備中。

いのですから、とても効率よく受験対策ができたと思います。知念先生は関係代名詞を頻繁に取り上げられるので、富士の教材は弱点の強化に最適でしたし、実際に半年後にはあまり大きな間違いをしなくなりました。教材の質がいいため、それにじっくり取り組むことで、英語の実力が確実にアップするのがわかりました。

知念●通信コースにも英文文や単語テストが含まれていますが、どのように活用しましたか。

岩淵●模擬試験や過去問の解説で、絶対に押さえておかなければいけない基本事項とプラスアルファを区別して示してくださるので、重要度がよくわかり、無駄のない効果的な学習ができました。短期間の学習で重要なのは、難しい事柄を追求しないで、基本に立ち返るということ。基礎固めの意味でも、富士で学んでよかったと思います。苦手だった地理も、富士のテキストと白地図帳を徹底活用して底上げを図りました。山脈や河川、温泉などの項目を要領よくまとめた知念先生お手製のプリント資料も大変役立ちました。

村越●単語テストは毎週の範囲が決められていたので、単語帳を持ち歩いて電車の中などで覚えるようにしました。

知念●2次試験対策授業は、本番の口述試験対策に役立ちましたか。

岩淵●私の場合は、普段の生活で英語を話す機会が多かったので、まずはそこからのスタートでした。模擬面接では、予想していないテーマで質問された時に頭の中が真っ白になり、答えに詰まったことも。そんな時の対処法を教えていただいたり、笑みを絶やさないうようにとアドバイスをいただいたり、国籍の違う先生方からさまざまな指導を受けることができました。実際にガイドの仕事を始めたら、いろいろな国の方々と出会うわけですから、観光客の興味を引くスピーチをするためにも、よい訓練の場になったと思います。

村越●私にとってよかったのは、模擬面接の準備を通して勉強を促されたこと、そして制限時間という概念を

富士通訳ガイドアカデミー コース紹介

労働省
「教育訓練給付制度」
対象講座

通訳ガイド国家試験受験対策

通学コース

開講4月/12月

- ◎1年コース(週1回/週2回)※「教育訓練給付制度」対象講座
- 午前クラス 月・木 10:30~12:30
- 夜間クラス 火・金 19:00~21:00
- 土曜クラス 13:00~15:00(前半) 15:15~17:15(後半)

通訳ガイド国家試験受験対策

通信(DVD)コース

開講4月/12月

- ◎1年コース(週1回/週2回)

社会科短期集中コース 開講5月/1月

- ◎日本地理・日本歴史・一般常識3ヶ月完成コース

公的な添乗員資格を取得しませんか?

国内旅程管理主任者研修

2日間 3/13(火)&3/14(水)

※その他の日程についてはお問合せ下さい。

(観光庁長官登録研修機関第35号)

4月開講

「通訳ガイドコース」 説明会

4月から開講する通訳ガイドコースの説明会。最新通訳ガイド1次試験の傾向を詳しく解説し、試験に合格するためには何をどのように準備すべきかを説明します。そのほか、コースの特徴や使用教材説明、合格者体験談など盛りだくさんの内容。

◆説明会日程◆

【東京校】3月18日、4月1日、4月8日 各日曜日 13:00~16:00
【大阪校】4月15日 日曜日 13:00~16:00

富士通訳案内士 総合研究所 会員募集

以下のアドレスより
お申し込みください。

<http://fatgi.com/>

お問い合わせ



富士通訳ガイドアカデミー

<http://www.fuji-academy.co.jp/>

東京校 〒102-0083 東京都千代田区麹町5-2-1 K-WINGビル2F

ツージャクニナロー



0120-2892-76

☎03-3556-4471

FAX 03-3556-4472

大阪校

〒541-0047 大阪市中央区淡路町4-3-8 AAホール タイリンビル (お問い合わせは東京校までお願いします)

治験翻訳は医学翻訳の中でも需要が多い、医薬品の承認申請に関する文書を扱います。

—ジェネラリストからスペシャリストへ—

治験翻訳講座

無料
公開セミナー開催
東京 3/10・3/24
大阪 3/3 ※全て土曜日

治験翻訳講座はメディカルライティングの知識を基に、
翻訳者の日々の業務に対し明確な基準と方向性を示します。

治験翻訳講座

検索

www.chicken-honyaku.com

～翻訳を通して明日の医療に貢献する全11コース～

2012年度 春学期開講

演習

[和訳]

- 和訳基礎演習 がん治験と翻訳技術
- 和訳実践演習 治験総括報告書Plus
- 和訳上級演習 治験薬概要書Plus

[英訳]

- 英訳基礎演習 医学英語のスタイル
- 英訳実践演習 治験実施計画書Plus
- 英訳上級演習 FDAの英語表現

講義

[Regulatory Science]

- Regulatory Science 基礎講義 治験の基礎知識
- Regulatory Science 実践講義 治験ドキュメント各論

[Medical Science]

- Medical Science 特別講義 薬理学入門
- Medical Science 特別講義 医学統計入門
- Medical Science 特別講義 メディカルライティング入門

東京校

〒160-0022
東京都新宿区新宿2-15-22
S2ビル8F

大阪校

〒532-0011
大阪市淀川区西中島6-5-3
サムティフェイム新大阪4F

お問い合わせ

治験翻訳講座事務局

〒160-0022 東京都新宿区新宿2-15-22 S2ビル8F
TEL:03-3359-8342 FAX:03-3359-8348
email:info@chicken-honyaku.com

アルパ・リエゾン株式会社

プロになる完全ナビゲーション・ガイド

通訳者・翻訳者になる本2013

AB判 定価1800円(税込)

巻頭企画

働き方は自分で決める!

通訳者・翻訳者のワークスタイル

COVER INTERVIEW プロの仕事が知りたい!

話題の書「スティーブ・ジョブズ」の訳者 井口耕二さん
業界を牽引するベテラン通訳ガイド ランデル洋子さん仕事内容からプロへのなり方・収入まで
ジャンル別仕事ガイド

現場潜入レポート ～同時通訳者の一日～

UIA 2011 東京大会 第24回世界建築学会

翻訳が生まれる現場に迫る
映像製作会社・翻訳会社に潜入

第二外国語の通訳・翻訳 仕事と需要

綴じ込み付録

通訳・翻訳 体験ブック

- ◎ 翻訳基礎レッスン 出版&映像(字幕)
- ◎ 通訳基礎トレーニング

できる人は通ってる
専門スクールへGO!
受講生インタビュー

誌上公開授業

専門スクール 体験レポート

完全保存版 DATA編

- ◎ 通訳・翻訳専門スクール・コースガイド
- ◎ 通訳・翻訳エージェンティスト
- ◎ 業界団体リスト/制作会社リスト

通訳・翻訳各ジャンルの仕事内容から、
業界の仕組み、技術習得法、
そして仕事獲得法まで、
プロになるための情報が満載。
この一冊で、プロになる方法と
キャリアアップの仕方がわかります!



通訳スキルは武器になる!

通訳の仕事 始め方 稼ぎ方

A5判 定価1890円(税込)

- 入門編 通訳の仕事と魅力/通訳スキルの身につけ方
- 実践編 仕事の始め方・進め方/仕事の増やし方・稼ぎ方/仕事術 [DATA]

通訳が学べる主なスクール・大学・大学院
通訳者関連団体&機関/通訳関連参考書&辞書

デビューへの道を切り開く!

新版 あなたも 出版翻訳家になれる

B5判 定価1680円(税込)

- 出版翻訳のトレンドを知る ● 出版翻訳家になるためのスキル
- 翻訳家デビューのルート ● プロの生活&仕事のコト [DATA]

文芸翻訳者を目指す人が読んでおくべき本/翻訳出版社ガイド



まずはこれから!

医薬翻訳者のための 英語

医学・薬学分野の
翻訳者必携

森口理恵 著 A5判 定価2600円(税込)

- 薬の投与に関する基本表現 ● 薬理学の基本表現
- 抗生物質・感染症に関する表現 ● 遺伝子に関する表現
- 免疫に関する表現 ● 動物実験に関する用語
- 臨床試験に関する表現 ● 統計解析用語
- 検査の表現 ● 製薬業界の表現 ● 医療に関する用語



いま狙い目の通訳ジャンル

新版 医学・薬学の 翻訳・通訳 完全ガイドブック

B5判 定価2000円(税込)

- 医学・薬学の翻訳・通訳 基本情報 ● 仕事を知る
- スキルを学ぶ ● プロとして働く ● 通訳の基礎知識

[DATA] スクール/エージェンツ/全国CROリスト・製薬会社リスト

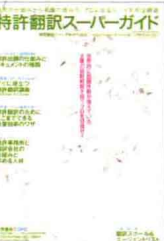


企業の知財戦略を担うプロフェッショナルを目指す

特許翻訳 スーパーガイド

B5判 定価2000円(税込)

- 業界HOT TOPIC ● 特許の仕組み ● 業界の仕組み
- 特許翻訳の技術の習得法 ● 仕事獲得法&仕事のこなし方 [DATAページ]

全国専門スクール特許翻訳コースリスト
全国特許翻訳エージェンツ採用体系

イカロス出版の本 お求め方法

- 本のお求めは全国の書店で。ない場合は書店に注文するか、直接小社まで現金書留、郵便振替にて送料300円を加えた合計金額をご送金ください。【郵便振替/00100-1-62696】
- 代引きサービスもございます(ただし、発送手数料1回につき800円)。ご希望の場合はFAXで「代引きサービス希望」と明記の上、お申し込みください。 FAX:03-3267-2772
- いずれも場合も商品名、お名前、ご住所、お電話番号をご記入ください。

■お申し込み・お問い合わせは

イカロス出版販売部 TEL: 03-3267-2766 E-mail: sales@ikaros.co.jp
http://www.ikaros.jp

私たちは、国際舞台で活躍するエリートを養成しています。



株式会社
インターグループ
インタースクール
since 1966

45年の伝統と実績を持つインタースクール
経験豊かな講師陣による厳しく丁寧な
指導で国際社会で活躍するエリートを多数
輩出しています。



医療通訳コース▲

使える語学への近道。 6つの理由

- ① 厳しい指導による、甘やかさない環境
- ② プロ養成機関としての豊富な経験
- ③ 第一線で活躍する講師陣による授業
- ④ 実力、ニーズに合わせたコース内容
- ⑤ グローバルトピックを中心にした教材
- ⑥ スクール母体、(株)インターグループによるサポート体制



英語・ロボット塾▲



会議通訳／翻訳コース▲

◆スクールで学び、現場で試す◆ ～相乗効果で確実に実力をつける～

インタースクールで学んだ方にはスキルを実践で使い、活躍していただける機会を提供しています。
また、通訳・翻訳などの第一線で活躍する人材が講師となり、現場経験をそのままスクールに還元しています。
講師を通じて、現場を体験したかのような臨場感を感じることで実践的な語学力を身につけていただけます。

インタースクールは政府機関・大手企業から圧倒的な支持を得ています。

4月期生募集中!!

日本初の本格的医療通訳コース: 英語・中国語・ワークショップ
未来のノーベル賞候補を育てる: 英語・ロボット塾
グローバルエリートのための英語プログラム: INTER ENGLISH

●英語コース

- ・翻訳コース
- ・医療通訳コース
- ・英語専修コース
- ・会議通訳コース
- ・放送通訳コース
- ・ビジネス英語コース
- ・翻訳ワークショップ

●中国語コース

●韓国語コース

●フランス語コース



《日本初》国際外来を持つ医療機関と提携した医療通訳者養成コース
医療通訳コース(英語・中国語)

<インタースクール>

東京校 大阪校 仙台校 名古屋校 京都校 広島校 福岡校 金沢校

03(5549)6910 06(6372)7551 022(215)4011 052(581)5599 075(256)3685 082(246)4955 092(712)9549 076(221)4870

各校により開講コースが異なる場合がございます。
詳しくはホームページ及び各校へお問い合わせ下さい。

<http://www.interschool.jp/>

10 業界の最新情報をお届け
PICK UP TOPICS ●翻訳 ●通訳 ●新刊

14 こんなところにもお仕事発見!!
通訳・翻訳ワーク アラカルト 第13回 多言語サイトの翻訳

16 **巻頭特集** エージェントイチャシ

売れっ子通訳者・ 翻訳者のヒミツ

●会議通訳者／産業翻訳者／映像翻訳者／出版翻訳者
各分野のプロに聞く勉強法、チャンスをつかみ取る秘訣、仕事部屋も公開

34 各ジャンルの需要をチェック!
**通訳・翻訳業界
マーケット動向**

50 **仕事を変える
調べ物テク**

- 最前線プロの調べ物テクニック 通訳者編／翻訳者編
- 翻訳者のためのワンランク上の辞書活用術
- できる人はどうしてる? プロの調べ物攻略法

69 誌上翻訳コンテスト
**出版 (ノンフィクション) 編
課題文発表!**

83 春のスクール特集 今が始めるチャンス!
**専門学校で学んで
通訳・翻訳のプロになろう**

114 **EMPLOYMENT 求人情報**

SERIAL ARTICLES

- 104** 【新連載】
翻訳者のための作戦会議室 vol.01 井口耕二
- 106** 英語翻訳のプロたちが綴る 後進への招待状
ようこそ! 日英・英日翻訳の世界へ
- 108** 今何が売れているのか?
翻訳出版社最前線 株クオン
- 110** ビジネスパートナー エージェントを探せ!
vol.157 ヒューマンコム株
- 112** 翻訳者リレーエッセイ
千里の道も一歩から vol.143 鈴木吉昭
- 113** 字幕屋通信 酔眠亭夜話 vol.38 太田直子
- 121** TSUJHON Information
- 122** 資格試験カレンダー／コンテストリスト／
業界団体リスト

データ編 ※巻末からご覧ください。

1 スクール探しはここから
**全国通訳・翻訳専門
スクールコースガイド**

業界の
最新情報をお届け

PICK UP Topics

2

011年11月29日、
社団法人日本翻訳連
盟が年1回実施して
いる「JTF翻訳祭」が東京・市
ヶ谷にて行われた。開催当日は、
翻訳者、翻訳会社、発注元のク
ライアントをはじめ翻訳関係者
が多数訪れた。

21回目を迎えた2011年度
の「JTF翻訳祭」のテーマは、
「翻訳業界、もっと豊かに、もっ
と幸せに。だから、変えよう自
分たちを」。経済不況の昨今、翻
訳業界の低価格化や短納期化が
叫ばれる中、翻訳者、翻訳会社、
クライアントの三者が市場洞察
力や技術力を分かち合い、果敢
に挑戦していこう、との思いが
込められている。各分野の有識
者が招かれ、翻訳業界の現状や
需要動向、翻訳者のスキル、テ
クニカルに関する内容など、合
計33セッションもの講演、パネ
ルディスカッションが行われた。

今回新たな試みとして、翻訳
会社をはじめとした出展企業に
よる展示・デモコーナーに隣接
し、「プレゼン・製品説明コーナ
ー」を設置。スクリーンを備え
た特設会場が用意され、最新の
翻訳ツールの製品紹介や効率
アップのための使い方に関する
プレゼンが行われた。2011
年9月に発売されたばかりの

「SDL Trados Studio 2011」の製
品説明には注目が集まり、熱心
に聴講する各関係者の姿が見ら
れた。

業界情報を知る 貴重な機会に 関係者が多数参加

講演会場では、6つのパネ
ルディスカッションを実施。「オン
ライン翻訳の経営モデルが新た
なマーケットを創る」「翻訳会社
の中国戦略」などの各テーマで
翻訳会社の経営陣などが集ま
り、意見が交わされた。また「コ
ーディネーターの本音トーク」
と題したテーマもあり、翻訳現
場のざくばらんな意見が飛び
出す場面も見られた。

講演は「クライアント向け」
「翻訳会社向け」「翻訳者向け」と
会場を区別。中級以上の翻訳者
向けの会場では、金融翻訳者の



プレゼン・製品説明コーナーの様子。「翻訳ツールの活用法」
に関するプレゼンを聞く参加者。

松永宏昭さんによる「金融翻訳
で生計を立てるには」と題した
講演や、実務・出版翻訳者の井
口耕二さんによる「翻訳者の営
業方法」といった第一線で活躍す
る翻訳者の講演が行われ、その
ノウハウを得ようと多くの翻訳
者が真剣に耳を傾けていた。

需要が激しく落ち込んだリー
マンショックから、2010年は
回復傾向にあったものの、201
1年は予期せぬ東日本大震災と
いう出来事も起こり、業界全体
は依然として厳しい状況にあ
る。翻訳会社だけでなく、発注
元のクライアントの生の声が聞
ける貴重な機会というだけあつ
て、訪れた翻訳者も多かったよ
うだ。



出展企業が並ぶ「翻訳プラザ」には、各企業による「書籍・翻訳相談コー
ナー」も設置。

* (社)日本翻訳連盟 <http://www.jtf.jp/>

Technical Translation

「第21回 JTF翻訳祭」開催 「翻訳業界、もっと豊かに もっと幸せに」をテーマに

洪水被害により タイ人従業員を数千人規模で受け入れ。 タイ語通訳の需要増!?

昨

年10月にタイで発生した洪水により、日系企業の現地の生産工場も大きな被害を受け、相次いで操業停止となった。日本政府では2011年10月末に、日本での代替生産を支援するため、緊急的の一時的措置として、日系企業で働くタイ人従業員を一定の条件下で日本に受け入れ、最長6カ月の就労ビザを発給するという措置が取られた。政府によると、受け入れ規模は約30社、数千人に及ぶと予想されている。さらに、工場の操業開始までの期間、タイ人技術者への技術力向上の支援として、1300人程度の研修受け入れも行う。日本国内の工場で行う実施研修等の研修費、滞在費を一部補助するという。

各製造メーカーが
日本国内で代替生産

(株)JVCケンウッドでは、セキユリテイカカメラ等の業務用機器を生産しているタイの生産子会社JVCマニユアクチャリングが洪水被害により操業を停止。政府の対応を受けて現地の生産ラインを一時的に日本国内へ移管し、12月5日から神奈川県横須賀事業所での本格稼働をスタートさせた。

「現地工場の管理・指導者等、タイ人従業員約70人を受け入れる予定です。現時点ではそのうち27人がすでに来日し、生産に従事しています」(株)JVCケンウッド 広報 能勢さん)

長期の滞在となるため、タイ人従業員の生活面でのサポートも必要となる。

「通常は現地の日本人出向者と連絡をとっていますが、今回はタイ語の通訳者を3人雇い、仕事と生活両面でのサポートを行っています」

同社では現地工場が復旧予定であるため、受け入れ期間は2012年3月末までを予定している。

同様にタイの工場が洪水被害を受けた化学メーカーの昭和電工(株)でも、11月下旬に約120人のタイ人従業員を受け入れ、小山事業所(栃木県)での代替生産を開始。光通信用の電線ケーブル等を製造する古河電気工業(株)では、昨年末までに160人強のタイ人従業員を千葉事業所(千葉県)へ受け入れ、さらに、2月までに約230人を受け入れる方針だ。そ



タイ最大級の工業団地、パトゥムタニ県ナワナコン工業団地の洪水発生直後の様子。

の他、住設・建材メーカーのLIXIL(リクシル)やパナソニック(株)の住宅電気機器部門などでも現地従業員を受け入れ、日本での代替生産を行っている。各企業では急ピッチで復旧作業を行い、すでに操業を再開した工場も増えてきているものの、地域によって、復旧時期に差が出ている。1~4月の間に操業再開の目途が立っている企業が多いようだ。

甚大な被害をもたらした、日本経済にも影響を及ぼした今回の洪水によって、一時的にタイ語通訳者の需要が急増する事態となった。



*株JVCケンウッドHP
<http://www.jvckenwood.co.jp/>

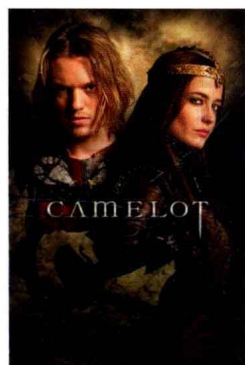
洋画・ドラマ専門チャンネル イマジカBSが3月開局

3

月1日、新たな映画・ドラマのBS専門チャンネル「イマジカBS」が開局する。今年で開局16年目を迎えるCS洋画専門チャンネル「洋画★シネフィル・イマジカ」が、装いを新たにBSデジタル放送としてスタートする。ハリウッド大作やヨーロッパの

話題作など豊富な映画ラインナップに加え、TV初放送となる海外ドラマも用意。1960年代に実在した世界最大の航空会社「パンナム」を舞台とした航空ドラマ『PAN AN/パンナム』や、英国のアーサー王伝説を描いた歴史ドラマ『CAMELOT』、禁断の王城は、今回が日本独占初放送となる。映画では、アカデミー賞を獲得した『スラムドック\$ミリオネア』や、『レオン 完全版』『カサブランカ』などヒット作・名作の放送を予定している。

『PAN AN/パンナム』には、映画『スリピー・ホロウ』などで知られるクリスティーナ・リッチが主演。4人のキャビンアテンダント達が、仕事や恋、さらに米ソ冷戦を背景としたスパイ活動に奔走する様子を描いたストーリー。すでに世界100カ国以上で放送が決まり、話題となっている。



『PAN AN/パンナム』
3月日本独占初放送
2011年アメリカ/全14話
吹替版:3月19日(月)スタート
字幕版:3月27日(火)スタート
©2011 Sony Pictures Television Inc.
All Rights Reserved.

『CAMELOT〜禁断の王城〜』
3月日本独占初放送
2011年アメリカ、アイルランド、カナダ/全10話
字幕版:3月20日(火)スタート
©2010 KA Television Production Limited/T5 Camelot Productions, Inc. An Ireland-Canada Co-Production. All Rights Reserved.



イマジカBSはスカパー!e2への加入により視聴可能。映像作品のファン拡大とともに、新たな映像作品発掘による映像翻訳のニーズも期待したい。

本の販売額7年連続下回る 書籍部門は健闘

出

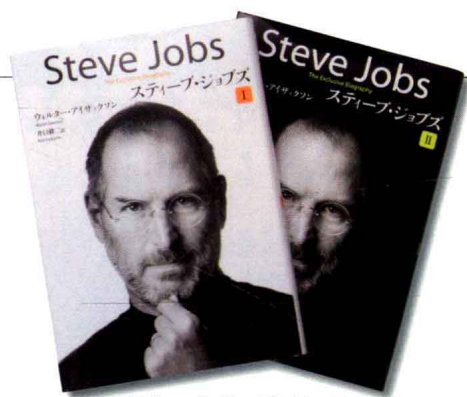
版化学研究所が2011年の書籍・雑誌の推定販売額(電子書籍を除く)を発表。前年比3・

8%減の1兆8042億円、7年連続で前年を下回る数字となった。雑誌の売上は、対前年比6・6%減の9844億円となり、27年ぶりに1兆円を割るという厳しい結果に。震災や、スマートフォン市場拡大による若者の雑誌離れが影響していると見られている。一方、書籍の販売額は8198億円で、前年比0・2%減とほぼ前年並みを維持。2011年は、東川篤哉のミステリー小説『謎解きはデイナーの

あとで』(小学館)、『DVD付き 榎木式カーヴィーダンスで即やせる!』(学研パブリッシング)、『体脂肪計タニタの社員食堂』(大和書房)など、ここ数年あまり見られないミリオンセラーが相次いだ年となった。

翻訳書はというと、大きな話題を呼んだアップル創始者の伝記『スティーブ・ジョブズ』(I・II)(講談社)がたちまちミリオンセラーとなった。昨年10月末の発売にも関わらず、取次大手のトーハンが発表している年間売上ランキング(2010年12月、2011年11月)では、15位に食い込んでいる。『スティーブ・ジョブズ』は電子書籍の売上も好調で、講談社の電子書店では過去最高の配信数を記録。その他の12の電子書店でも、10月・11月の売上ランキング1位を独占した。

翻訳書の電子書籍はまだまだ販売点数自体が少ないが、今回のヒットが一つの契機となり、今後もう少し盛りが続くことを期待したい。また今年はどうのような話題作が生まれるのか、注目だ。



『スティーブ・ジョブズ』(I・II)
ウォルター・アイザックソン著
井口耕二訳 各1,995円(税込)

Book

～ 訳者が語る作品の魅力～

・訳者 PROFILE・

小林美幸

(こばやし・みゆき)短大卒業後、音楽会社などに勤務。その後、上智大学外国語学部英語学科に編入学し、卒業。在学中に翻訳者を志し、現在も修行中。訳書にショーン・タン著『アライバル』、ジェイソン・C・イトン著『はどほどにちっちゃい男の子とファクトトラッカーの秘密』(いずれも河出書房新社)がある。

表

紙イラストを見ての通り、本書はティーン向けの小説である。

2人の主人公は10代の少年と少女。若い読者(特にアニメ・ゲーム好き)には自信を持って薦められる。かといって大人が楽しめるまいわけではない。むしろ読まなかったら、心躍る読書体験を1つ損することになる。

本作は3部作の第1部にあたり、1914年のオーストリア＝ハンガリー帝国大公夫妻暗殺で幕を開ける。第一次世界大戦勃発のきっかけとなったあの事件だ。つまりかの大戦を下敷きにしたいいわゆる「歴史改変小説」で、史実と同様にハプスブルク家の皇位継承問題も絡んでくる。が、作中で列強は「科学技術」を巡って二分している。「ダーウィニスト」に属するイギリスなどは遺伝子操作による有機生命体の兵器や乗り物を開発し、かたや「克蘭カー」のドイツや

オーストリアなどは蒸気機関やディーゼル主体の機械兵器を展開。どこか映画『アバター』にも似た対立の図式だ。

この構図を背景に、暗殺された大公夫妻の息子アレックと、男になりすまして英国軍に入隊した少女デリンが出会う。おかれた立場や身分の違いを超え、疑心や葛藤の中で徐々に友情を育んでいく2人。だが時は戦時下。次々に活写される戦闘シーンに読者は安穩とはしていられない。ページを繰る手が早くなれば、架空兵器の形や動きに想像力も全開になる。

選ばれしものの成長物語で、ボーイミーツガールの萌芽もある。かつ文句なしの冒険小説で、歴史的な重厚感もたつぷり。大戦の拡大に伴って物語がどう展開していくのか。すぐに続作を読みたくなること請け合いだ。

(金田まさひろ)



リヴァイアサン クジラと蒸気機関

■スコット・ウエスターフェルド著
■小林美幸訳
■早川書房
■1,680円(税込)



訳者からのコメント

史実と虚構が巧みに絡んだ 嘘っぱさのない世界観 一般のページターナーです

この作品は本国アメリカではヤングアダルトに分類されていますが、壮大なスケール感と独特の世界観があり、その魅力は一言では伝えきれません。私自身、持ち込みできる

作品を探していた2009年に原書を読んだとき、仕事云々を忘れて夢中になったほどです。

一番の魅力はページターナーらしいスピード感。その勢いを第一に考えて翻訳しました。原文はすべて3人称ですが、アクションが多いこともあり、2人の主人公の内面描写は思い切って1人称で訳出。

描写に躍動感を与え、心の叫びや感情がストレートに伝わることを狙ってみました。それができていることを願うばかりです。

第一次世界大戦をモチーフにした「仮想歴史小説」ですが、著者は史実と虚構を巧みに織り交ぜ、嘘っぱさのない精緻な世界を構築しています。戦闘シーンは決して美化

せず、主人公たちの心理も丁寧に描いています。飛行獣(戦艦)「リヴァイアサン」の艦長を「ホプス」と名付ける遊び心も楽しい。とにかくとても面白い小説です。翻訳には5カ月かかりましたが、「あっという間に読みました!」と言っていたけれど嬉しいですね(笑)。

(小林さん談)

こんなところにも **お仕事発見!!**

通訳・翻訳ワーク

アラカルト

第13回

日→英・中・韓の 流れで進む多言語化

2011年4月現在、東証一部上場企業1687社のうち、英語のウェブサイト対応率は76・3%。次いで中国語（簡体字）25%、韓国語11・1%、中国語（繁体字）10・9%と続く。つまり、日本の大手企業の4社に3社が英語のウェブサイト、4社に1社が中国語簡体字のウェブサイトを開設していることになる。

「弊社においても、ウェブ翻訳の受注状況には同じような傾向が見られます。圧倒的に多いのは英語ですが、中国語、韓国語のニーズも高いですね。中国語について言えば、以前は台湾・香港向けの繁体字のほうが多かったのですが、ここ3〜4年で簡体

字が急増して順位が逆転しました。その背景には、中国大陸がマーケットとして注目されていることがあるでしょう」（営業担当マネージャー 馬場浩昭さん）

英・中・韓に続くのが、ドイツ語・フランス語などの欧州言語、南米のスペイン語・ポルトガル語、アジアではタイ語・インドネシア語の需要がやや高まっているという。

主なクライアントは、輸出を行うメーカーや観光関連産業、官公庁などだが、最近では大学などの教育機関からの依頼も増えているとのこと。輸出企業や観光関連産業にとってウェブサイトは重要なマーケティングマテリアルであるため、日本語の次は英語、英語の次は中国語・韓国語という流れで多言語化が進む。行政サ

ビスの観点から、官公庁のウェブサイトには複数言語への対応が求められる。留学生を獲得したい大学もまた、アジア各国に対応したウェブサイトの開設が必要になってきたのである。

マーケティング マテリアル としての翻訳

ウェブサイトの閲覧者は、年齢、性別、職業などがさまざまだ。そのためサイトの開設者は、ターゲット層を比較的広く設定してコンテンツを作成する。結果として、ウェブサイト上に極めて専門性の高い内容が載ることとは少なく、技術文書などに比べれば一般的な内容になることが多い。よって、同社が翻訳者をアサインする際

マーケティングマテリアルを訳す 広報担当者的存在

多言語サイトの 翻訳

官公庁や大学などの教育機関、民間企業の間で、複数言語に対応したウェブサイトが増えている。英語の次にニーズが高い言語は何か、今後どんな分野で多言語化が進むのか。多言語サイト制作に実績のある（株）アークコミュニケーションズに話を聞いた。

■お話

（株）アークコミュニケーションズ
代表取締役

大里真理子さん（左）

翻訳・ローカライゼーション
営業担当マネージャー

馬場浩昭さん（右）



こんなスキルが必要です！

ウェブサイトの翻訳者には、 広報担当の役割が 求められます

ウェブサイトの多くは、製品の特徴をたくさんの人にわかりやすく伝えることを目的としています。つまり、クライアントにとってはマーケティングマテリアルなのです。その点を踏まえ、翻訳者には企業のメッセージを正しく魅力的に伝えることを第一に考えていただきたいと思います。実務経験や製品知識も必要ですが、まずは企業の広報担当になったつもりで訳すことが大切です。

eコマースサイトであれば購買意欲を刺激すること、ブランディングのサイトであればその企業や製品のファンを作ること、官公庁のサイトであれば安心感や信頼感を与えること—など、ウェブサイトは読み手の感情に訴えかけて、何か行動を起こさせるものでなければなりません。その翻訳には、伝えるべきことの本質を敏感に感じ取り、目的に沿った形で正しく表現することが何より求められます。

弊社ではウェブサイト翻訳を含め、広くビジネス一般で翻訳者を募集しています。興味のある方はぜひご応募ください。

【翻訳者募集中】

ビジネス一般で「日英」「英日」のフリーランス翻訳者を募集しています。ウェブサイトの「申し込みフォーム」よりトライアルにご応募ください。また、あわせてオンサイトの翻訳者も募集中です。

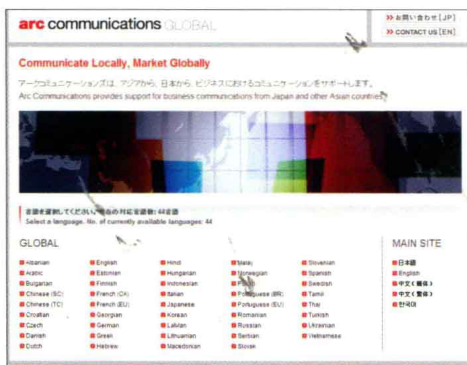
(株)アークコミュニケーションズ

<http://www.arc-c.jp>

〒108-0073

東京都港区三田3-9-9 森伝ビル7階

TEL: 03-5730-6133



株式会社アークコミュニケーションズが立ち上げた44カ国語対応の企業HP。

「企業は、Googleなどの検索エンジンで検索した時に、より上位に現れるように特定のキーワードを使いたがります。そうしたSEOの概念をわかっている方だと、ウェブサイトの翻訳には強いですね」（大里さん）

今後の見通しとして、ウェブサイトの翻訳で需要増が期待されるのは、官公庁と大学だ。すでに英語は高い対応率になっているが、さらに中国語、韓国語などに対応する団体が出てくるだろう。官公庁には地方公共団体も含まれるため、全国の市町村レベルにまでウェブサイトの多言語語化の市場は広がっていくと大里さんは見る。また、東京大学主導で秋入学が検討され始めたが、これが実現すれば、大学は留学生獲得に向けて本格的に動き出すと思われる。

言語について言えば、英中韓は堅調に推移すると予測されるが、加えてBRICSやタイ、インドネシア、ベトナムなどの各国語が有望という。

※本文中の東証一部上場企業のウェブサイトを多言語対応率は、「多言語対応状況調査報告2011」（株アークコミュニケーションズ）による。

同社ではWEB事業部を設け、サイト制作自体もやっている。翻訳は登録制のフリーランスが行う。

の基準も、「まずはマーケティングマテリアルとしての翻訳ができる人」という。「ウェブサイトの翻訳は、企業や製品の本質を理解したうえで、いかに正しく魅力的に伝えられるかが重要。もちろん業界や製品に対する知識は必要ですが、それらはリサーチ力でカバーする

ことができます。私たちが優先順位のトップに挙げるのは、翻訳で「広報」の役割を果たせる方です」（代表取締役 大里真理子さん）

作業環境として翻訳者に求められるのは、Microsoft Officeの基本ソフトに加え、T M ツールの「Trad os」だ。また、インターネットやHTML、SEO（検索エンジン最適化）などに関する一般知識も備えておいたほうが望ましい。

「人口の多いところはやはり人気です。これまでアジアは〈作る〉側でしたが、これからは〈売る〉相手になっていくでしょう。日本企業にとつて、中国をはじめとするアジアは、大きな市場になってきていると言えます」（大里さん）



エージェントイチオシ

売れっ子 通訳者・翻訳者の ヒミツ

第一線で活躍する通訳者・翻訳者は、どのようにして勉強し、
最初の仕事を獲得し、
コンスタントに仕事を得られるようになったのだろうか。
そのヒミツについてインタビューした。